



بررسی تطبیقی امثال کردی و فارسی

آب از سر چشمه این رشته سرد از دارد
ناوله گل آلود است چه و سره باو کشته
سه رخاوه وه لنگه اسات به نوبت
بکاسه امی به شیش به نوره موزونه
زیر یم کاسه ماسه بی
است و

تألیف: سید احمد پارسا



وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی

سازمان اسناد و کتابخانه ملی

جمهوری اسلامی ایران

سوره الفجر

درس تطبیقی امثال کردی و فارسی

مؤلف: دکتر احمد یارما



وزارت علوم، تحقیقات و فناوری

دانشگاه کردستان

دانشکده‌ی ادبیات و علوم انسانی

گروه زبان و ادبیات فارسی

بررسی تطبیقی امثال کردی و فارسی

دکتر سید احمد پارسا

۰۷۸-۳۵۵/۳۳

سرشناسه
عنوان و نام پدیدآور
مشخصات نشر
مشخصات ظاهری
شابک
وضعیت فهرست‌نویسی
یادداشت

: پارسا، سید احمد، ۱۳۴۳-
: بررسی تطبیقی امثال کردی و فارسی / سید احمد پارسا.
: سنندج: دانشگاه کردستان، ۱۳۹۴.
: ۲۳۹ ص.: جدول.
: 9789642797059
: فیبا.
: پشت جلد به انگلیسی:

Ahmad Parsa. A Comparative Study of Proverbs in Kurdish and Persian Language

یادداشت
موضوع
موضوع
موضوع
موضوع
شناسه افزوده
رده‌بندی کنگره
رده‌بندی دیویی
شماره کتابشناسی ملی

: کتابنامه: ص. ۱۲۰-۱۲۵.
: ضرب‌المثل‌های کردی.
: ادبیات تطبیقی -- فارسی و کردی.
: ادبیات تطبیقی -- کردی و فارسی.
: ضرب‌المثل‌های فارسی.
: دانشگاه کردستان.
: PIR ۳۲۵۶/آ۲۵ب۲
: ۳۹۸/۹۹۱۵۹۷
: ۱۰۹۹۶۵۱:

بررسی تطبیقی امثال کردی و فارسی

مؤلف: دکتر سید احمد پارسا
ناشر: دانشگاه کردستان
صفحه‌آرا: سمیه تیموری «سوما»
سال و نوبت چاپ: دوم / تابستان ۱۳۹۴
شمارگان و قطع: ۲۰۰۰ نسخه / رقعی
شابک: 9789642797059
قیمت: ۸۰۰۰ تومان

مرکز پخش: سنندج خیابان شهدای جنوبی پاساژ آیدر کتابسرای نیشتمان

تلفن: ۰۸۷-۳۳۱۵۵۲۱۰

روان پاک مادرم، بزرگترین استاد زندگیم

فهرست مطالب

صفحه	عنوان
۱۰.....	چکیده:
۱۲.....	پیش گفتار چاپ دوم:
۱۳.....	پیش گفتار:
۱۶.....	صامت‌ها
۱۸.....	مصوت‌ها
۱۹.....	فصل اول
۲۰.....	۱-۱- کلیات
۲۴.....	۱-۲- معانی مثل
۳۵.....	۱-۳- حکمت
۴۰.....	۱-۴- مثل‌نماها
۶۲.....	۱-۵- هدف‌ها و سؤالات تحقیق
۶۳.....	۱-۶- اهمیت تحقیق
۶۴.....	۱-۷- محدودیت‌های پژوهش
۶۵.....	۱-۸- اجزای پژوهش
۶۶.....	۱-۹- آسیب‌شناسی پژوهش درباره‌ی امثال و حکم گُردی
۷۴.....	فصل دوم
۷۵.....	۲-۱- آثار شرق‌شناسان در زمینه‌ی امثال و حکم گُردی
۷۸.....	۲-۲- تاریخچه‌ی امثال گُردی در عراق
۸۳.....	۲-۳- تاریخچه‌ی امثال و حکم گُردی در ارمنستان



۲-۴- تاریخچه‌ی امثال و حکم گردی در ترکیه ۸۳

۲-۵- تاریخچه‌ی امثال و حکم گردی در سوریه ۸۴

۲-۶- تاریخچه‌ی امثال و حکم گردی در ایران ۸۴

۹۰ **فصل سوم**

۹۱ **مثل‌ها**

۹۱ تا

۹۵ ب

۱۰۰ پ

۱۰۳ ت

۱۰۵ ج

۱۰۷ چ

۱۱۰ خ

۱۱۳ د

۱۱۸ ره زه ژ

۱۲۰ س

۱۲۳ ش

۱۲۵ فاق

۱۲۶ ک

۱۳۱ گ

۱۳۴ ل

۱۳۷ م

۱۴۲ ن

- ۱۴۵ و
- ۱۴۸ هـ
- ۱۵۲ ی
- ۱۵۳ **مثل نماها**
- ۱۵۳ الف
- ۱۵۷ ب
- ۱۵۹ پ
- ۱۶۲ ت
- ۱۶۴ ج
- ۱۶۵ ح
- ۱۶۶ خ
- ۱۶۸ د
- ۱۷۲ ر، ز، ژ
- ۱۷۴ س
- ۱۷۷ ش
- ۱۷۹ ع
- ۱۸۰ ف، ق
- ۱۸۱ ک
- ۱۸۵ گ
- ۱۸۷ ل
- ۱۸۸ م
- ۱۹۳ ن



و ۱۹۴

د ۱۹۵

فصل چهارم ۱۹۸

پیشنجاهای ۲۱۲

ادعای بیهیمی

تجایه ۲۱۳

فهرست الفبایی امثال و مثل‌نماهای فارسی ۲۱۷

کتابنامه ۲۳۲

چکیده:

مقایسه‌ی تطبیقی امثال کردی و فارسی

سید احمد پارسا

هدف پژوهش حاضر، یافتن معادل‌های فارسی برای امثال کُردی است. کمک به شناخت بیشتر اشتراکات فرهنگی دو زبان کُردی و فارسی، کمک به بهبود ارتباطات انسانی در بین گویشوران این دو زبان و ایجاد زمینه‌ی تفهیم و تفاهیم بیشتر از اهداف اصلی و جداکردن مثل‌ها از مثل‌نمایی چون حکمت، تشبیه، کنایه، زبانزد و اندرز و ارائه‌ی تعریفی جامع و مانع از مثل از اهداف ثانویه‌ی این پژوهش محسوب می‌شود. روش پژوهش کیفی است و در این راستا سه هزار مثل فارسی به شیوه‌ی نمونه‌گیری نظام‌مند (*Systematic Sampling*) از کتاب «دوازده هزار مثل فارسی و سی هزار معادل آن‌ها» تألیف ابراهیم شکوری‌زاده بلوری برگزیده شد. منبع اصلی امثال در زبان فارسی کتاب یاد شده و در زبان کُردی امثال و حکم کُردی تألیف قادرفتحی قاضی می‌باشد. دلیل برگزیدن این آثار، جامعیت آن‌ها نسبت به کتاب‌های موجود دیگر در این زبان‌ها تا

زمان تألیف این اثر می باشد. نتایج به دست آمده وجود اشتراکات زیادی را

در زمینه ی امثال در دو زبان یاد شده تأیید می کند.

واژگان کلیدی: ۱. امثال، ۲. زبان کردی، ۳. زبان فارسی، ۴. مثل‌نماها

در این مقاله به بررسی اشتراکات و تفاوت‌های امثال در زبان فارسی و زبان کردی پرداخته شده است. ابتدا به تعریف امثال و اهمیت آن در فرهنگ هر دو زبان اشاره می‌گردد. سپس به بررسی واژگان کلیدی و مثال‌نماها در هر دو زبان پرداخته می‌شود. در ادامه، اشتراکات و تفاوت‌های امثال در زمینه‌های مختلف مانند اخلاق، طبیعت و زندگی بررسی می‌گردد. در پایان، نتیجه‌گیری و پیشنهاداتی برای تحقیقات آینده ارائه می‌گردد.

این پژوهش با روش توصیفی و تحلیلی انجام شده است. داده‌ها از طریق بررسی منابع معتبر و گفتگو با خبرگان زبان گردآوری شده است. نتایج نشان می‌دهد که اشتراکات زیادی در زمینه‌های اخلاق و طبیعت وجود دارد، در حالی که تفاوت‌ها در زمینه‌های زندگی و تجربه‌های خاص هر فرهنگ دیده می‌شود. این یافته‌ها می‌تواند به شناخت بهتر فرهنگ و ذهنیت هر دو زبان‌نویس کمک کند.